

# E7 - Nice and Breezy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:46]** ---

*That which I can do, I want  
to make come true, one by one*

**[00:52]** ---

*Let's walk step by step toward our dreams*

**[00:58]** ---

*That which I can do, I want you to know, too*

**[01:04]** ---

*Don't give up, spread your wings*

**[01:09]** ---

*Now let's fly, for tomorrow*

**[01:19]** ---

*Even when you hold your knees to  
your chest, sick and tired of it all*

**[01:25]** ---

*Don't worry, don't cry, I know you can do it*

**[01:31]** ---

*You only need to open the  
door of courage a tiny bit*

**[01:36]** ---

*Really embrace that smile  
and soar high into the sky!*

**[01:46]** ---

*That which I can do, too*

**[01:49]** ---

*I want to keep kindness safe*

**[01:52]** ---

*After you wipe your tears,  
let's fly off to tomorrow*

**[01:58]** ---

*I want these feelings to reach  
you, using my special magic*

**[02:04]** ---

*I promise not to look downward anymore*

**[02:10]** ---

*For freedom, for the future*

**[03:28]** ---

I overslept...

**[03:30]** ---

I'm late! I'm late!

**[03:33]** ---

Glasses... Glasses...

**[03:35]** ---

One, two, three, four!

**[03:38]** ---

Two, two, three, four!

**[03:41]** ---

Good morning, Shirley.

**[03:46]** ---

S-Sorry!

**[03:59]** ---

Huh?! What?!

**[04:00]** ---

Sanya?

**[04:04]** ---

Sheesh. You got the wrong room, you know.

**[04:10]** ---

Fine, but only for today.

**[04:25]** ---

Sheesh. It's definitely only for today!

**[04:39]** ---

Time to get up! Wake up, Hartmann!

**[04:43]** ---

Just a little more... 70 more minutes...

**[04:47]** ---

That's not "a little more"!

**[04:48]** ---

40 more minutes...

**[04:50]** ---

Get up!

**[04:55]** ---

For Karlsland soldiers, discipline comes first! And second!

**[04:59]** ---

And third, and fourth, fifth, sixth, seventh, eighth and ninth!

**[05:05]** ---

What about tenth?

**[05:10]** ---

What day is today, Hartmann?

**[05:12]** ---

A day off?

**[05:14]** ---

No! You have an award  
ceremony this afternoon!

**[05:18]** ---

To commemorate the 250th  
aircraft you recently downed,

**[05:20]** ---

our home country has sent a Knight's  
Cross with Oak Leaves and Swords.

**[05:24]** ---

Commander Mina told you about it last night!

**[05:29]** ---

Then let me sleep until noon...

**[05:32]** ---

Don't sleep! Get up!

**[05:41]** ---

Put some clothes on! Put some pants on!

**[05:53]** ---

Your Knight Cross with Oak  
Leaves is on the floor?!

**[05:56]** ---

And you call yourself a Karlsland soldier?!

**[06:01]** ---

It's time for breakfast!

**[06:03]** ---

Get yourself ready and  
come to the dining hall!

**[06:08]** ---

Huh?

**[06:13]** ---

They're gone...

**[06:14]** ---

"Episode 7: Nice and Breezy"

**[06:28]** ---

Put your back into it!

**[06:30]** ---

Yes, ma'am!

**[06:31]** ---

Pull back harder!

**[06:34]** ---

Yes, ma'am!

**[06:35]** ---

Sword and mind as one!

**[06:37]** ---

This sword is not meant to defeat the enemy!

**[06:39]** ---

Understand, Miyafuji?!

**[06:41]** ---

No, ma'am!

**[06:43]** ---

All right! 100 more swings, then!

**[06:46]** ---

Yes, ma'am!

**[06:50]** ---

*That's too close, Major. That's no good...*

**[06:55]** ---

*Why am I not the one over there?!*

**[06:58]** ---

*Why does she train with that puny  
raccoon dog every single morning?!*

**[07:02]** ---

Yo! Whatcha lookin' at, Perrine?

**[07:07]** ---

Oh! Perrine! Lucchini! What's going on?

**[07:11]** ---

This is where I slept today!

**[07:13]** ---

I...

**[07:17]** ---

Miyafuji. You aren't swinging.

**[07:18]** ---

Oh, right!

**[07:21]** ---

Umm... Please let me join in!

**[07:23]** ---

Oh, training?

**[07:25]** ---

Sure! That's very commendable!

**[07:28]** ---

Great!

**[07:31]** ---

Lucchini! You come, too!

**[07:33]** ---

Huh?!

**[07:39]** ---

She's training this morning, too.

**[07:41]** ---

Major Sakamoto sure is dedicated!

**[07:44]** ---

I just hope she isn't being hasty...

**[07:47]** ---

Huh?

**[07:48]** ---

Oh, nothing. It's a great thing you're here.

**[07:51]** ---

I wanted to go pick up  
some important deliveries,

**[07:55]** ---

but no one else was familiar with this area.

**[07:58]** ---

I'm happy I can be of use!

**[08:11]** ---

No one's waking up.

**[08:13]** ---

Sheesh! Everyone's gone soft!

**[08:16]** ---

Well, there shouldn't be  
any Neurois for a while,

**[08:19]** ---

so I don't see any problem with it.

**[08:23]** ---

You're too optimistic, Liberion.

**[08:25]** ---

You must always be ready!

**[08:27]** ---

This is why Karlslanders have a  
reputation for being stiffs...!

**[08:31]** ---

That big one was mine!

**[08:33]** ---

Blitzkrieg tactics!

**[08:47]** ---

My pants... are gone...

**[08:51]** ---

Oh, well.

**[09:02]** ---

Bath! Bath!

**[09:04]** ---

Yay! Bath!

**[09:07]** ---

There's nothing better than washing  
off the sweat after training!

**[09:10]** ---

I-I-Indeed!

**[09:23]** ---

Major...

**[09:30]** ---

Huh? Major?

**[09:49]** ---

It's so foggy that I can't  
see where I'm going!

**[09:59]** ---

A-A-All right! Who left soap on the floor?!

**[10:03]** ---

Are you okay?

**[10:05]** ---

U-Umm... Uhh...

**[10:09]** ---

I'm very sorry!

**[10:15]** ---

Umm... Do you mind if I join you, ma'am?

**[10:18]** ---

Sure, go ahead! You don't need to worry about ranks when bathing!

**[10:22]** ---

Sorry, Perrine! I accidentally dropped my soap...

**[10:28]** ---

Honestly, now! You're absolutely, positively, umm...

**[10:33]** ---

Thank you.

**[10:45]** ---

It's breezy down there...

**[11:04]** ---

Huh?

**[11:07]** ---

My pants... Let me think...

**[11:22]** ---

Huh? Huh? Huh?

**[11:25]** ---

My pants! They're--?!

**[11:27]** ---

N-No, it's nothing!

**[11:32]** ---

*Calm down, Perrine Clostermann!*

**[11:34]** ---

*An upper-class lady of Gallia mustn't lose control over something like this!*

**[11:40]** ---

*Yes! S-S-So what if I'm missing pants?!*

**[11:51]** ---

I-I just can't relax like this...

**[11:53]** ---

Isn't there anything else I can use?

**[11:57]** ---

Th-These are the Major's...!

**[12:00]** ---

Wh-What are you thinking?!

**[12:03]** ---

I would never do anything like that!

**[12:05]** ---

I can't simply take them!

**[12:07]** ---

No, I would never do that...!

**[12:10]** ---

*But it's just to try them on...*

**[12:12]** ---

*No! That would be absolutely unforgivable! Absolutely!*

**[12:21]** ---

What are you doing?

**[12:24]** ---

That's mine...

**[12:29]** ---

S-S-Something is going on here!

**[12:40]** ---

It's such nice weather.

**[12:42]** ---

Yes. It's really peaceful.

**[13:11]** ---

Something is going on here.

**[13:14]** ---

Umm, may I have my clothes back?

**[13:18]** ---

No, this is material evidence.

**[13:20]** ---

Huh?! But...

**[13:24]** ---

You don't have anything on?

**[13:26]** ---

In that case, you can borrow mine.

**[13:28]** ---

Huh?! Please, wait!

**[13:31]** ---

Don't hold back to be polite!

**[13:32]** ---

I-I *will* hold back!

**[13:34]** ---

Hold on. Make do with this for now.

**[13:37]** ---

Ms. Sakamoto... Thank you!

**[13:49]** ---

Why would you want to hold back?

**[13:51]** ---

What a strange person.

**[13:53]** ---

All right, let's get down to business.

**[13:55]** ---

Why did Perrine's pants go  
missing in the first place?

**[13:58]** ---

Maybe she wasn't wearing any to begin with?

**[14:00]** ---

Y-You know I wouldn't do that!

**[14:03]** ---

Which means it's very likely  
that someone stole them.

**[14:13]** ---

So the question is this.

**[14:14]** ---

Who was in the changing room  
before Lieutenant Clostermann?

**[14:28]** ---

Ensign Francesca Lucchini!

**[14:32]** ---

She ran away!

**[14:37]** ---

Those are mine!

**[14:39]** ---

Wait! Stop!

**[14:53]** ---

That's mine!

**[14:56]** ---

Get back here!

**[14:58]** ---

I'm sorry!

**[15:00]** ---

Wait, Lucchini!

**[15:01]** ---

Stop!

**[15:02]** ---

You want to make things worse?!

**[15:07]** ---

Yum!

**[15:13]** ---

Which way did she go?!

**[15:14]** ---

Dunno...

**[15:16]** ---

Let's go!

**[15:18]** ---

Let's go that way!

**[15:19]** ---

Right!

**[15:21]** ---

Hey! Lucchini!

**[15:29]** ---

M-My legs are chafing...

**[15:34]** ---

I... can't go on...

**[15:40]** ---

Stop!

**[15:45]** ---

Lucchini! Give back my clothes!

**[15:50]** ---

Come and get 'em!

**[16:05]** ---

Yoshika! Your stuff is showing!

**[16:12]** ---

Yoshika!

**[16:13]** ---

There!

**[16:14]** ---

Stop!

**[16:17]** ---

Stop, you!

**[16:18]** ---

Stop!

**[16:43]** ---

I got it!

**[16:47]** ---

Hey! Those are mine!

**[17:06]** ---

Sorry!

**[17:20]** ---

Where's Lucchini?

**[17:21]** ---

She escaped to a floor below!

**[17:22]** ---

Let's go after her!

**[17:28]** ---

Tadah!

**[17:31]** ---

Found you!

**[17:32]** ---

There's no escape, you sneak thief!

**[17:34]** ---

There she is!

**[17:35]** ---

Hey, you! Give them back!

**[17:41]** ---

I'm not a thief!

**[17:47]** ---

Wait!

**[17:49]** ---

Get back here!

**[17:59]** ---

What is this place?

**[18:11]** ---

The warning siren?!

**[18:12]** ---

An enemy attack?!

**[18:14]** ---

Prepare to take off!

**[18:15]** ---

Right!

**[18:26]** ---

Well, guess I should go!

**[18:29]** ---

It's an enemy attack!

**[18:31]** ---

The forecasts are completely unreliable now.

**[18:34]** ---

Let's hurry!

**[18:49]** ---

It does feel different than usual...

**[18:52]** ---

M-Ms. Sakamoto! I'm not wearing any pants!

**[18:55]** ---

Neither am I...

**[19:00]** ---

It's no problem! This is a mission!

**[19:03]** ---

No one's watching up in the sky!

**[19:05]** ---

Huh?!

**[19:08]** ---

I'm coming, too.

**[19:10]** ---

S-Sanya!

**[19:16]** ---

Huh? Those are my pants, Eila.

**[19:27]** ---

They'll be so mad at me if they find out I turned it on...

**[19:31]** ---

What did you turn on now?

**[19:43]** ---

That's mean, telling me to take them off!

**[19:46]** ---

But they're mine...

**[19:51]** ---

Ms. Sakamoto! It's breezy down there!

**[19:53]** ---

Just bear with it, Miyafuji!

**[19:54]** ---

Y-Yes, ma'am...

**[19:55]** ---

What are these people doing?

**[19:58]** ---

Let's move out! Everyone follow me!

**[20:00]** ---

Understood.

**[20:01]** ---

Wait, everyone!

**[20:03]** ---

Commander Mina!

**[20:04]** ---

Commander! The enemy is...!

**[20:06]** ---

There is no enemy. It was a false alarm.

**[20:09]** ---

Huh?!

**[20:12]** ---

Come on out.

**[20:14]** ---

Lucchini!

**[20:18]** ---

Apparently, Lucchini accidentally set off the alarm...

**[20:22]** ---

Huh?!

**[20:24]** ---

We also confiscated these.

**[20:30]** ---

There they are!

**[20:32]** ---

What is this?!

**[20:33]** ---

Nice work, Commander Mina!

**[20:35]** ---

No, I don't deserve the credit for this.

**[20:40] ---**

You acted with outstanding calmness  
amid all the confusion, Lt. Hartmann!

**[20:45] ---**

Thank you, thank you!

**[20:47] ---**

Way to go, Hartmann!

**[20:48] ---**

You're truly the pride of  
all Karlsland soldiers!

**[20:51] ---**

Well done, Lieutenant!

**[20:52] ---**

You're amazing!

**[20:56] ---**

Now, then! Let's begin the award ceremony!

**[20:59] ---**

Are you ready, Lieutenant Hartmann?

**[21:01] ---**

Yes, ma'am!

**[21:20] ---**

Lieutenant Hartmann. Please step up.

**[21:22] ---**

Yes, ma'am!

**[21:33] ---**

*It's all breezy down there...*

**[21:35] ---**

I feel bad for Lucchini...

**[21:37] ---**

Yeah. It's strange, come to think of it...

**[21:40] ---**

I only borrowed Perrine's pants in the bath

**[21:44] ---**

because mine went missing.

**[21:47] ---**

Really?

**[21:48] ---**

Then someone else took them?

**[21:51] ---**

D-Do you think so?

**[21:53] ---**

Of course not.

**[21:56] ---**

The decoration of Lieutenant Erica  
Hartmann will now take place.

**[22:02] ---**

Lieutenant Hartmann.

**[22:04]** ---

As a member of the 501st Joint Fighter Wing,

**[22:08]** ---

you have performed with distinction  
and produced great results in battle.

**[22:12]** ---

As such, you are hereby awarded this.

**[22:29]** ---

Everyone is celebrating your success!

**[22:31]** ---

Yes, ma'am!

**[22:38]** ---

Congratulations, Lieutenant Hartmann!

**[22:42]** ---

Yes! Thank you very much!

**[22:46]** ---

"To Be Continued"

**[23:00]** ---

*Always keep me bookmarked  
inside of you, okay?*

**[23:06]** ---

*Praise me lots by saying, "Good  
job!" while smiling, okay?*

**[23:11]** ---

*Always be fully serious,*

**[23:15]** ---

*and don't be shocked by the gaps*

**[23:17]** ---

*If you don't move on through the here and now*

**[23:20]** ---

*there'll be no future, you know?*

**[23:23]** ---

*If the point of fighting has warmth to it*

**[23:29]** ---

*then I'll fight to the end*

**[23:31]** ---

*for a world for us that won't need fighting!*

**[23:43]** ---

*With you, I'm sure I can do it*

**[23:47]** ---

*If we firmly hold our fate lines together*

**[23:54]** ---

*heart-to-heart and hand-in-hand,*

**[23:59]** ---

*we'll be accomplices toward our dreams*

**[24:04]** ---

*It feels like we can fly anywhere*

**[24:10]** ---

*believing in our sleeping wings*

**[24:21]** ---

*Rules are necessary to  
maintain an organization,*

**[24:23]** ---

*no matter how irrational they may be.*

**[24:25]** ---

*But people's hearts can't be tied down.*

**[24:27]** ---

*That goes for me, too.*

**[24:29]** ---

*On the next Strike Witches:  
"I Won't Forget You."*

**[24:33]** ---

---

Revision #1

Created 2024-02-09 19:54:10 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:54:10 UTC by whimsee